

この PDF は以下の書籍から 1.20 節 (pp.51-53) を抜粋したものです。

倉部慶太. 2020. 『ジンポー語読本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



1.20 まだ帰りたくない

1.20.1 本文

Ma Lu: Ma Kaw, galoi Japan wa na rai?

Ma Kaw: Ya na shata kaw wa ra ai. Kaja nga yang nau n kam wa shi ai.

Ma Lu: Galoi Jinghpaw mung de bai sa wa na?

Ma Kaw: Mai byin yang dai ning kaw hpang kalang bai sa wa na. Lawan bai sa wa lu
hkra akyu hpyi ya rit yaw.

Ma Lu: Dai de du yang anhte hpe malap mat na kun?

Ma Kaw: Ngai galoi mung Jinghpaw mung kaw na masha ni hpe n malap ai.

Ma Lu: Japan bai du yang hpa galaw na rai?

Ma Kaw: Manau poi hte seng ai laika buk ka na matu myit da ai.

語句

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| ● akyu 「祈り」 | ● myit 「考える」 |
| ● akyu hpyi 「祈る」 | ● myit da 「考えている」 |
| ● dai ning 「今年」 | ● malap 「忘れる」 |
| ● ka 「書く」 | ● matu 「～するために」 |
| ● kam 「意思がある」 | ● hpang kalang 「もう 1 度」 |
| ● kaja nga yang 「本当をいうと」 | ● seng 「関わる」 |
| ● kalang 「1 度」 | ● hte seng 「～に関する」 |
| ● hkra 「～するように」 | ● ya na shata 「今月」 |
| ● mai byin yang 「できるならば」 | |

1.20.2 発音

Mà Lúq: Mà Káwq, galói Japan wà na rái?

Mà Káwq: yáq na shata káwq wà rà ai. kaja nga yàng nàu n kam wà shì ai.

Mà Lúq: galói Jinghpàwq múng dèq báí sa wà na?

Mà Káwq: mai byìn yàng dàì ning káwq hpang kalàng báí sa wà na. lawan báí sa wà lù
hkrà akyú hpyí ya rìt qyâw.

Mà Lúq: dai dèq dù yàng ánhte hpéq malàp màt na kún?

Mà Káwq: ngai galói mùng Jinghpàwq múng káwq ná mashà ni hpéq ní malàp ai.

Mà Lúq: Japan báí dù yàng hpa galaw na rái?

Mà Káwq: Manàu pói htèq seng ai làika bùk ka na matu myìt dá ai.

1.20.3 和訳

Ma Lu: Ma Kaw、いつ日本へ帰りますか？

Ma Kaw: 今月、帰らなければなりません。本当をいうとまだあまり帰りたくありません。

Ma Lu: いつカチン州へまた帰ってきますか？

Ma Kaw: できるならば、今年にもう1度また来ます。また早く帰って来られるようにお祈りしてくださいね。

Ma Lu: そこへ帰ったら、私たちのことを忘れてしまうかしら。

Ma Kaw: 私は決してカチン州の人々を忘れません。

Ma Lu: 日本へ帰ったら何をしますか？

Ma Kaw: マナウ祭りに関する本を書こうと考えています。

1.20.4 文法

～ですか

- (1) Gara?
- (2) Gara de bai sa na?
- (3) Dai ni gara de sa ai?

～したくない

- (4) Ya shat n kam sha ai.
- (5) Nang sumla n kam yu ai i?
- (6) Ning kaw n kam nga sai n re i?

～するまで

- (7) Ma hkra sha u.
- (8) Ga san ni hkum hkra san ai.
- (9) Ngai nang kaw lu sa hkra galaw na yaw.

～するように

(10) Jinghpaw ga sharin na matu myit da ai.

(11) Ngai sumpyi dum sharin na matu anu hpe tsun ngut sai.

(12) Tsi sara gaw shi hpe nam si law law sha na matu htet ai.